

King Faisal University
College of Arts
Department of English Language

Course: 473 Consecutive Translation

Instructor: Dr Ahmad M Halimah

Lecture 10: Title-Selection Criteria for Training Interpreters

Learning Outcomes

• **By the end of this lecture, you should be able to**

• **بنهاية تلك المحاضرة، يجب أن تكون قادرة على**

1. Show knowledge of the main traits required of any student interested in becoming an interpreter.

• **عرض معرفة السمات الأساسية المطلوبة لأي طالب راغب في أن يصبح مترجما**

2. Practise some kind of interpreting.

• **ممارسة نوع من الترجمة.**

General entry requirements for training interpreters

شروط القبول العامة لتدريب المترجمين

• Depending on the level and duration of a given training programme, candidates for interpreter training are expected to have a competence profile of the following traits:

• **اعتمادا على مستوى ومدة برنامج تدريبي معين، من المتوقع المرشحين لتدريب المترجم لديهم ملف تعريفى لصلاحيات الصفات التالية:**

1. **Knowledge** (of languages and the world),

• **المعرفة (اللغات والعالم)،**

2. **Cognitive skills** (relating to analysis, attention and memory)

• **المهارات المعرفية (المتعلقة بالتحليل والانتباه والذاكرة)**

3. **Personality traits** (including stress tolerance and intellectual curiosity)

• **السمات الشخصية (بما في ذلك تحمل الإجهاد والفضول الفكري)**

- Although there is some uncertainty about the level of written language skills as an entry requirement in interpreting training, in many university-level programmes, the acquisition of translation skills prior to interpreter training remains built into the curriculum.

● على الرغم من أن هناك بعض الشكوك حول مستوى مهارات اللغة المكتوبة على أنها شرط للدخول في تدريب المترجم، في العديد من البرامج على مستوى الجامعة، واكتساب مهارات الترجمة قبل تدريب المترجم ليبقى في صلب المناهج الدراسية.

اختبار أهلية المترجمين للتدريب Aptitude testing for training interpreters

- A variety of procedures have been adopted by different institutions to test candidates for knowledge, skills and personal qualities which are considered necessary to successfully acquire professional competence in interpreting.
- اعتمدت مجموعة متنوعة من الإجراءات من قبل مؤسسات مختلفة لاختبار المرشحين لمعرفة المهارات والصفات الشخصية التي تعتبر ضرورية لاكتساب الكفاءة المهنية بنجاح في الترجمة.

- **For conference interpreting**, for example, traditional examination methods include **holistic communicative task** such as :
 - مثلًا، لترجمة المؤتمر ، تشمل أساليب الأمتحان التقليدية مهمة تواصلية شاملة مثل:
 - bilingual or multilingual interview,
 - مقابلة ثنائية اللغة أو متعددة اللغات،
 - impromptu speech production,
 - إنتاج خطاب مرتجل،
 - And oral summary rendition in another language.
 - تسليمه ملخص شفوي للغة أخرى

These procedures have been criticised for being quite subjective and lack of validity and reliability.

● وقد انتقدت هذه الإجراءات لكونها ذاتية جدا وانعدامها للصدق والثبات.

- Another type is the use of translation tasks such as
 - نوع آخر هو استخدام مهام الترجمة مثل
 - written translation,
 - الترجمة المكتوبة،
 - sight translation
 - الترجمة المرئية
 - and written summary in another language
 - وملخص مكتوب بلغة أخرى

Personality traits could be summarised as follows:

ويمكن تلخيص السمات الشخصية كما يلي:

- motivation and learning style
- الدافع وأسلوب التعلم
- Coping with physical as well as emotional stress.
- التأقلم مع المادية فضلا عن الضغط النفسي.
- the ability to grasp rapidly and to convey the meaning of spoken discourse doing well at Recall, Cloze and Error detection tests as well as 'sub skills-based text of verbal fluency and comprehension
- القدرة على الفهم بسرعة ونقل معنى الخطاب المنطوق جيدا في التذكر ، اختبارات الكشف الكلوزي والخطأ فضلا عن 'نص قائم على تنمية المهارات الفرعية بطلاقة لفظية والاستيعاب
- A Screening procedure for training interpreters could be as follows; a five part written test for language proficiency and general knowledge, series of oral test, including written recall of a recorded passage, error detection and sight translation
- إجراء فحوص للكشف عن تدريب المترجمين يمكن أن يكون على النحو التالي؛ خمسة أجزاء لأختبار كتابي لإتقان اللغة والمعرفة العامة، سلسلة من الاختبار الشفهي، بما في ذلك استدعاء مكتوب لفقرة مسجلة، والكشف عن الخطأ والترجمة المرئية

L10 Practical A

ترجم التالي إلى العربية. Interpret the following into Arabic.

1. France has continued to launch air strikes against Islamist rebels in Mali as plans to deploy African troops gathered pace on Tuesday.
2. Residents of the besieged town of Diabaly sought shelter inside their homes after a night of bombing aimed at dislodging the insurgents who seized the town on Monday.
3. Local people told journalists they had heard explosions throughout the night, coming from the direction of the garrison town's military camp.
4. West African defence chiefs are set to meet in Bamako on Tuesday to approve plans to speed up the deployment of 3,300 regional troops, foreseen in a UN-backed intervention plan to be led by Africans.

5. Speaking from a French military base in Abu Dhabi at the start of a day-long visit to the United Arab Emirates, President François Hollande said French forces in Mali had carried out further strikes overnight, "which hit their targets".
6. "We will continue the deployment of forces on the ground and in the air," Hollande said. "We have 750 troops deployed at the moment and that will keep increasing, so that as quickly as possible we can hand over to the Africans."
7. He saw the African troop deployment taking "a good week".
8. Paris plans to field a total 2,500 soldiers in its former colony to bolster the Malian army and work with the intervention force provided by West African states.
9. The French foreign minister, Laurent Fabius – accompanying Hollande on a visit aimed at firming up trade relations and making progress on a possible sale of 60 Rafale fighter jets – said he was confident Gulf Arab states would also help the Mali campaign.
10. Fabius said there would be a meeting of donors for the Mali operation, most likely in Addis Ababa at the end of January.
11. He predicted the current level of the French involvement in Mali would go on for "a matter of weeks".

L10 Practical B-

• Interpret the following into English. ترجم التالي إلى الإنجليزية

سافر رجل مسلم عربي اسمه عمر إلى مدينة لوس أنجلوس في الولايات المتحدة الأمريكية من أجل العمل هناك، واستأجر غرفةً في أحد الفنادق الفاخرة ليبيت فيها، كان أحياناً يحنُّ إلى تغيير الجوِّ، فيخرج قاصداً الحدائق العامّة أو ناديّ تجمُّع المسلمين المثقّفين المغتربين، الذين يقيمون هناك.

في إحدى الأيام ضاقت نفسه ولم تتحمّل الوحدة في غرفة صغيرة: لا كلام، ولا من يطرق الباب عليه، فقرّر عمر أن يخرج إلى الشارع حتّى يغيّر الجوِّ، ويتعرّف على أناس تحلو معهم الجلسة والحديث، وبينما هو مارٌّ رافع رأسه إلى الأعلى يفتخر بعروبته وإسلامه، إذ به يبصر رجلين يتشاجران وأصواتهما تعلو وسط الشارع، لكن ما من أحدٍ ينهرهما عن ذلك، تقدّم عمر منهما بكل شجاعةٍ رغم أنّه لم يكن يُتقن الكلام باللّغة الإنجليزيّة كثيراً، ولكنّه كلّمهما، وبينما هو ينصّحهما إذ بأحدهما يضربه وأكمل الشجار، فقال عمر: "حسبي الله ونعم الوكيل".

كانت هذه الكلمات قد جلبت آذانَ الرجلين إلى عمر، وقد سألاه عن أصله فقال: أصلي عربي ومسلم، أحبُّ الله ورسوله - صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ.

أحدُهما غادر المكانَ فارقاً من صديقه، أمّا الآخر فكان يُكثِر من الأسئلة مع عمر: ما اسمك؟ بلدك؟ أولادك؟ سبب مجيئك للمدينة؟

كان عمر يُجيب بغير حرج؛ لأنّه يعلم أنّ هذه الأسئلة تُخفي وراءها سرّاً كبيراً، أخبر عمر الرجل برقم الغرفة التي يقطن فيها، ومكان الفندق؛ لأنّه وعده بالمجيء إليه.

وفي اليوم التالي، طرّق على باب الرجل الأمريكي يريد مشاهدته، فتح عمر الباب وقال: أهلاً وسهلاً بك يا أخي ويا صاحبي.

سأل الأمريكي عمر: ماذا كنت تتشد قبل أن تفتح لي الباب؟ تنهّد عمر وقال: ذاك كلام الله يا أخي.

تبسم الأمريكي وقال: لم أفهم!

فأجابه عمر قائلاً: نحن المؤمنون المسلمون، نوّمن بأنّ لنا إلهاً واحداً خلق الكون الذي تراه، من بشر وحيوان ونبات إلخ، أرسل الله رسولاً مبعوثاً؛ محمّد - صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ - من بعد الرُّسل الأولى، وجعل معجزاتٍ للهادي محمّد، فأنزل عليه القرآن الكريم

الذي كنت أنت تدعيه أنشودة، إنّه كلام عِظة وموعظة لمن أراد أن يتعظ، سوف أقرأ عليك آياتٍ من هذا الكلام الهادي.

وتلا عليه آياتٍ من سورة طه، وسورة البقرة، وسورة الناس، كما تلا عليه سورة الكافرون.

تعجّب الأمريكي وراح يسأل عمر أسئلة كثيرة أدت به إلى أن أعلن إسلامه.

